

VERTALING

**OVEREENKOMST****inzake tijdsbeperkingen op regelingen voor het aanbieden van luchtvaartuigen met bemanning**

DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA (hierna “de Verenigde Staten”), DE EUROPESE UNIE, IJSLAND en HET KONINKRIJK NOORWEGEN (hierna “Noorwegen”),

de voordelen ERKENNENDE van een grotere flexibiliteit en eerlijke en gelijke kansen met betrekking tot exploitatieregelingen die luchtvaartmaatschappijen treffen op grond van artikel 10, lid 9, van de luchtvervoersovereenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, ondertekend op 25 en 30 april 2007, zoals gewijzigd bij het Protocol tot wijziging van de luchtvervoersovereenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, ondertekend op 24 juni 2010 (hierna “de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU”) en toegepast krachtens de luchtvervoersovereenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika, de Europese Unie en haar lidstaten, IJsland en het Koninkrijk Noorwegen, ondertekend op 16 en 21 juni 2011 (hierna “de luchtvervoersovereenkomst tussen vier partijen”);

ERKENNEND dat de partijen de uitgebreide luchtvaartbetrekkingen, zoals vastgesteld bij de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU en de luchtvervoersovereenkomst tussen vier partijen onderhouden en nauw samenwerken in het kader van deze overeenkomsten tot stand is gebracht tussen de partijen;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat beide partijen als doel hebben een zo groot mogelijke veiligheid en beveiliging in het internationale luchtvervoer te waarborgen, zoals tot uiting komt in hun vergelijkbare regelgevingskaders;

ONDERKENNEND dat de sociale en economische omstandigheden met betrekking tot internationaal luchtvervoer in de partijen vergelijkbaar zijn, en

VASTBESLOTEN te streven naar grotere flexibiliteit in de exploitatieregelingen tussen luchtvaartmaatschappijen voor de huur van luchtvaartuigen met bemanning, zoals voorzien in de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU en de luchtvervoersovereenkomst tussen vier partijen, door tijdsbeperkingen op dergelijke regelingen wederzijds op te heffen zonder de toepassing van die overeenkomsten anderszins te beïnvloeden;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

*Artikel 1***Definities**

In deze overeenkomst wordt verstaan onder:

1. “Europese luchtvaartmaatschappijen”: luchtvaartmaatschappijen van de Europese Unie en haar lidstaten, IJsland en Noorwegen die gemachtigd zijn om internationaal luchtvervoer aan te bieden overeenkomstig artikel 4 van de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU, zoals toegepast door de luchtvervoersovereenkomst tussen vier partijen;
2. “partij”: de Verenigde Staten, de Europese Unie, IJsland of Noorwegen;
3. “VS-luchtvaartmaatschappijen”: luchtvaartmaatschappijen van de Verenigde Staten die gemachtigd zijn om internationaal luchtvervoer aan te bieden overeenkomstig artikel 4 van de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU, zoals toegepast door de luchtvervoersovereenkomst tussen vier partijen;
4. “wetleasing”: een regeling tussen twee luchtvaartmaatschappijen voor het aanbieden van luchtvaartuigen met bemanning voor internationaal luchtvervoer.

*Artikolu 2***Tijdsbeperkingen**

1. Geen van de partijen mag — ook niet in haar statuten of regels — tijdsbeperkingen opleggen op wetleasing krachtens artikel 10, lid 9, van de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU, zoals toegepast door de luchtvervoersovereenkomst tussen vier partijen, voor zover dergelijke wetleasing voldoet aan alle voorwaarden van dat zelfde artikel 10, lid 9.
2. Niets in lid 1 mag worden opgevat als een beperking van het recht van een partij om haar statuten en regels toe te passen op wetleasingregelingen tussen haar luchtvaartmaatschappijen en die van landen die geen partij zijn bij deze overeenkomst.

*Artikolu 3***Overleg**

Elke partij mag te allen tijde verzoeken om overleg met een andere partij of partijen over aangelegenheden die verband houden met deze overeenkomst. Dat overleg gaat zo snel mogelijk van start, doch uiterlijk 60 dagen na de datum waarop de andere partij het verzoek ontvangt of, al naargelang van toepassing, na de datum waarop alle andere partijen het verzoek ontvangen, tenzij anders overeengekomen. Dat overleg kan plaatsvinden in een vergadering van het in artikel 18 van de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU bedoelde gemengd comité.

*Artikolu 4***Evaluatie**

Indien nodig evalueren de partijen de toepassing van deze overeenkomst. Die evaluatie kan plaatsvinden in een vergadering van het in artikel 18 van de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU bedoelde gemengd comité.

*Artikel 5***Geschillenbeslechting**

1. Elk geschil voortvloeiend uit deze overeenkomst dat niet kan worden opgelost door overleg op grond van artikel 3, mag, met instemming van de partijen bij het dispuut, ter beslechting worden voorgelegd aan een persoon of orgaan. Als de partijen bij het dispuut daar niet mee instemmen, wordt het geschil, op verzoek van een van de partijen bij het dispuut, aan arbitrage onderworpen volgens de procedures van artikel 19, leden 2 tot en met 8, van de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU, tenzij anders bepaald in de onderhavige overeenkomst.
2. In het geval van een geschil waarbij:
  - a) twee partijen bij deze overeenkomst zijn betrokken, verwijst “partij” of “partijen” in artikel 19, leden 2 tot en met 8, van de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU naar een partij of partijen bij een geschil voortvloeiend uit deze overeenkomst wanneer dit artikel wordt toegepast op een dergelijk geschil;
  - b) meer dan twee partijen bij deze overeenkomst zijn betrokken, mag een of mogen beide geschilpartijen bestaan uit meerdere partijen bij de overeenkomst, met het oog op de deelname aan een procedure als bedoeld in dit artikel. In het geval van een geschil voortvloeiend uit deze overeenkomst wordt onder alle verwijzingen naar een “partij” in artikel 19, leden 2 tot en met 8, van de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU, wanneer toegepast op dat geschil, één partij bij het geschil voortvloeiend uit deze overeenkomst verstaan, en wordt onder alle verwijzingen naar “partijen” beide partijen bij het geschil voortvloeiend uit deze overeenkomst verstaan.
3. De term “deze overeenkomst” in artikel 19, leden 3 en 7, van de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU, wanneer toegepast op een geschil voortvloeiend uit de overeenkomst, betekent deze Overeenkomst inzake tijdsbeperkingen op regelingen voor het aanbieden van luchtvaartuigen met bemanning tussen de Verenigde Staten van Amerika, de Europese Unie, IJsland en het Koninkrijk Noorwegen.
4. Wanneer in artikel 19, lid 2, van de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU, zoals toegepast op een geschil voortvloeiend uit deze overeenkomst, wordt verwezen naar “lidstaat”, omvat dit ook IJsland en Noorwegen.

*Artikolu 6***Registratie bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO)**

Deze overeenkomst en alle wijzigingen daarvan worden door het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie geregistreerd bij de ICAO.

*Artikolu 7***Inwerkingtreding, voorlopige toepassing en beëindiging**

1. Deze overeenkomst treedt in werking een maand na de datum van de laatste nota in een uitwisseling van diplomatieke nota's tussen de partijen waarin wordt bevestigd dat alle voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst noodzakelijke procedures zijn voltooid.

2. In afwachting van de inwerkingtreding komen de partijen overeen dat de Verenigde Staten en de Europese Unie deze overeenkomst voorlopig toepassen vanaf de datum van ondertekening door de Verenigde Staten en de Europese Unie, en dat Noorwegen en IJsland deze overeenkomst voorlopig toepassen vanaf de datum waarop de Verenigde Staten en de Europese Unie deze overeenkomst voorlopig toepassen, ofwel de datum van ondertekening door Noorwegen en IJsland, indien deze datum later valt.
3. Zowel de Verenigde Staten als de Europese Unie mogen op elk ogenblik de andere partijen via diplomatieke kanalen schriftelijk in kennis stellen van hun besluit om deze overeenkomst te beëindigen of om de bij artikel 2 vastgestelde voorlopige toepassing van deze overeenkomst stop te zetten. Deze kennisgeving moet tegelijk ook naar de ICAO worden verzonden. Deze overeenkomst wordt beëindigd of de voorlopige toepassing ervan wordt stopgezet om middernacht GMT van de 90e dag na de schriftelijke kennisgeving, tenzij de kennisgeving vóór het einde van deze periode wordt ingetrokken met wederzijdse instemming van de Verenigde Staten en de Europese Unie.
4. Zowel IJsland als Noorwegen mag op elk ogenblik de andere partijen via diplomatieke kanalen schriftelijk in kennis stellen van zijn besluit om deze overeenkomst te beëindigen of om de bij lid 2 van dit artikel vastgestelde voorlopige toepassing van deze overeenkomst stop te zetten. Deze kennisgeving moet tegelijk ook naar de ICAO worden verzonden. De intrekking van de kennisgeving of de stopzetting van de voorlopige toepassing gaat in op middernacht GMT van de 90e dag na de schriftelijke kennisgeving, tenzij de kennisgeving vóór het einde van deze periode wordt ingetrokken met instemming van de partij die de kennisgeving heeft gedaan, de Verenigde Staten en de Europese Unie.
5. Als de luchtvervoersovereenkomst tussen de VS en de EU wordt beëindigd of de partijen bij die overeenkomst de voorlopige toepassing ervan stopzetten, wordt de onderhavige overeenkomst tegelijkertijd beëindigd, onverminderd alle andere bepalingen van dit artikel.
6. Als de luchtvervoersovereenkomst tussen vier partijen wordt beëindigd overeenkomstig artikel 3, lid 1, van die overeenkomst of als de partijen bij die overeenkomst de voorlopige toepassing ervan stopzetten, of als die overeenkomst overeenkomstig artikel 3, lid 3, wordt beëindigd met betrekking tot Noorwegen of IJsland, wordt de onderhavige overeenkomst met betrekking tot Noorwegen en/of IJsland beëindigd op dezelfde datum als die beëindiging of stopzetting ingaat voor die partij of partijen, onverminderd alle andere bepalingen van dit artikel.
7. Als Noorwegen en/of IJsland zich terugtrekken uit de luchtvervoersovereenkomst tussen vier partijen overeenkomstig artikel 3, lid 2, van die overeenkomst, wordt de onderhavige overeenkomst met betrekking tot de partij of partijen die zich terugtrekken uit de luchtvervoersovereenkomst tussen vier partijen beëindigd op de datum waarop die terugtrekking uit de luchtvervoersovereenkomst tussen vier partijen voor die partij of partijen ingaat, onverminderd alle andere bepalingen van dit artikel.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel in viervoud, zevenentwintig augustus tweeduizend negentien, in de Engelse taal.

Voor de Verenigde Staten van Amerika:

*Terri S. Robel*  
*David E. Short*

Voor de Europese Unie:

*M. B. ...*  
*[Handwritten signature]*

Voor IJsland:

*[Handwritten signature]*

Voor het Koninkrijk Noorwegen:

*Sirin Nestor Mathisen*

**GEZAMENLIJKE VERKLARING**

De vertegenwoordigers van de Verenigde Staten, de Europese Unie, IJsland en Noorwegen bevestigen dat de Overeenkomst inzake tijdsbeperkingen op regelingen voor het aanbieden van luchtvaartuigen met bemanning, welke alleen in het Engels moet worden ondertekend, authentiek moet worden verklaard in andere talen, zoals bepaald in een briefwisseling tussen de partijen.

Deze gezamenlijke verklaring vormt een integrerend deel van de overeenkomst.

Voor de Verenigde Staten van Amerika:

*Terri S. Robe*  
*David E. Short*

Voor de Europese Unie:

*Ms. Resnik*  
*[Signature]*

Voor IJsland:

*[Signature]*

Voor het Koninkrijk Noorwegen:

*Erin Nestor Mathis*

---